

15.

Rājyalambhas

01199001 drupada uvāca

Drupada disse:

01199001a evam etan mahāprājña yathāttha vidurādyā mām

“così sia o grande saggio Vidura, quanto mi hai detto ora,

01199001c mamāpi paramo harṣaḥ sambandhe 'smin kṛte vibho

anche per me è suprema gioia aver fatto questa parentela o potente,

01199002a gamanaṁ cāpi yuktaṁ syād gṛham eṣāṁ mahātmanām

e giusta sarebbe la partenza verso casa di queste grandi anime,

01199002c na tu tāvan mayā yuktaṁ etad vaktuṁ svayaṁ girā

ma non è giusto che così lo dica io con le mie parole,

01199003a yadā tu manyate vīraḥ kuntīputro yudhiṣṭhiraḥ

se il figlio di Kuntī l'eroe Yudhiṣṭhira lo pensa,

01199003c bhīmasenārjunau caiva yamau ca puruṣarṣabhau

e Bhīmasena e Arjuna e i gemelli, tori fra gli uomini,

01199004a rāmakṛṣṇau ca dharmajñau tadā gacchantu pāṇḍavāḥ

e Rāma e Kṛṣṇa sapienti del dharma, allora vadano i pāṇḍava,

01199004c etau hi puruṣavyāghrāv eṣāṁ priyahite ratau

essendo queste due tigri fra gli uomini, intenti al loro benessere.”

01199005 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

01199005a paravanto vayaṁ rājanis tvayi sarve sahānugāḥ

“soggetti a te siamo tutti noi o re, col nostro seguito,

01199005c yathā vakṣyasi naḥ prītyā kariṣyāmas tathā vyaṁ

quanto ci dirai saremo noi felici di farlo allora.”

01199006 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01199006a tato 'bravid vāsudevo gamanaṁ mama rocate

allora diceva Vāsudeva: “la partenza mi aggrada

01199006c yathā vā manyate rājā drupadaḥ sarvadharmavit

o quanto d'altro pensa il re Drupada che di ogni dharma è sapiente.”

01199007 drupada uvāca

Drupada disse:

01199007a yathaiva manyate vīro dāsārhaḥ puruṣottamaḥ

“quanto pensa l'eroico principe dāsārha, il migliore degli uomini,

01199007c prāptakālam mahābāhuḥ sā buddhir niścītā mama

il grandi-braccia, che sia il tempo giunto, è anche la mia ferma opinione,

01199008a yathaiva hi mahābhāgāḥ kaunteyā mama sāmpratam

e quanto pensano gli illustri kuntīdi, i figli di Pāṇḍu, per me

01199008c tathaiva vāsudevasya pāṇḍuputrā na saṁśayaḥ

questo è giusto e anche per Vāsudeva, non vi è dubbio,

01199009a na tad dhyāyati kaunteyo dharmaputro yudhiṣṭhiraḥ
il kuntide figlio di Dharma Yudhiṣṭhira, non pensa certo,
01199009c yad eṣāṃ puruṣavyāghraḥ śreyo dhyāyati keśavaḥ
meglio di quanto pensi per loro la tigre degli uomini, il lunghi-capelli.”
01199010 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
01199010a tatas te samanujñātā drupadena mahātmanā
allora col permesso di Drupada grand'anima,
01199010c pāṇḍavāś caiva kṛṣṇaś ca viduraś ca mahāmatīḥ
i pāṇḍava e Kṛṣṇa e Vidura dal grande intelletto,
01199011a ādāya draupadīm kṛṣṇām kuntīm caiva yaśasvinīm
prendendo la figlia di drupada Kṛṣṇā e Kuntī la splendida,
01199011c savihāraṃ sukhaṃ jagmur nagaraṃ nāgasāhvayam
felici e contenti partirono verso la città che prende il nome dagli elefanti,
01199012a śrutvā copasthitān vīrān dhṛtarāṣṭro 'pi kauravaḥ
e udendo che gli eroi si avvicinavano, Dhṛtarāṣṭra il re kaurava,
01199012c pratigrahāya pāṇḍūnām preṣayām āsa kauravān
ad accogliere i figli di Pāṇḍu mandava dei kaurava,
01199013a vikarṇaṃ ca maheśvāsaṃ citrasenaṃ ca bhārata
sia Vikarṇa grande arciera che Citrasena o bhārata,
01199013c droṇaṃ ca parameśvāsaṃ gautamaṃ kṛpam eva ca
e Droṇa supremo arciera e il gautama Kṛpa,
01199014a tais te parivṛtā vīrāḥ śobhamānā mahārathāḥ
e da questi raggiunti gli eroi, gli splendenti grandi guerrieri,
01199014c nagaraṃ hāstīnapuraṃ śanaiḥ praviviśus tadā
nella città di hāstīnapura lentamente entrarono allora,
01199015a kautūhalena nagaraṃ dīryamāṇam ivābhavat
e per la curiosità quasi la città era esplosa,
01199015c yatra te puruṣavyāghrāḥ śokaduḥkhavināśanāḥ
là dove erano quelle tigri fra gli uomini si allontanava il dolore colla felicità
01199016a tata uccāvacā vācaḥ priyāḥ priyacikīrṣubhiḥ
quindi discorsi alti e piccoli e gentili erano fatti dai quelli che volevano il bene,
01199016c udīritā aśṛṇvaṃs te pāṇḍavā hṛdayamgamāḥ
eccitati quasi non ascoltando i pāṇḍava erano toccati nel cuore:
01199017a ayaṃ sa puruṣavyāghraḥ punar āyāti dharmavit
“quella tigre fra gli uomini di nuovo ritorna il sapiente nel dharma,
01199017c yo naḥ svān iva dāyādān dharmeṇa parirakṣati
il quale, noi come sua eredità, secondo il dharma ci governa,
01199018a adya pāṇḍur mahārājo vanād iva vanapriyaḥ
oggi il grande re Pāṇḍu come un uccello dalla foresta,
01199018c āgataḥ priyam asmākaṃ cikīrṣur nātra saṃśayaḥ
è giunto per desiderio del nostro bene, non qui vi sono dubbi,
01199019a kim nu nādyā kṛtaṃ tāvat sarveśāṃ naḥ paraṃ priyam
perchè, se non per fare il supremo bene di noi tutti, che oggi
01199019c yan naḥ kuntīsutā vīrā bhartāraḥ punarāgatāḥ
i figli di Kuntī, gli eroi, i fratelli, sono ritornati?
01199020a yadi dattaṃ yadi hutam vidyate yadi nas tapaḥ
se per noi ci sia il dono, se l'offerta sacrificale se il tapas,
01199020c tena tiṣṭhantu nagare pāṇḍavāḥ śaradām śatam

per questo restino in città i pāṇḍava per cento anni.”

01199021a tatas te dhṛtarāṣṭrasya bhīṣmasya ca mahātmanah
quindi essi si inchinarono ai piedi di Dhṛtarāṣṭra,

01199021c anyeṣām ca tadarhāṇām cakruḥ pādābhivandanam
e di Bhīṣma grand'anima, e degli altri che lo meritavano,

01199022a kṛtvā tu kuśalapraśnām sarveṇa nagareṇa te
e dopo aver chiesto della salute, essi con tutta la città

01199022c samāviśanta veśmāni dhṛtarāṣṭrasya śāsanāt
assieme entrarono nei palazzi per ordine di Dhṛtarāṣṭra,

01199023a viśrāntās te mahātmānaḥ kaṁ cit kālaṁ mahābalāḥ
e riposatisi quelle grandi anime, quei potestissimi per qualche tempo,

01199023c āhūtā dhṛtarāṣṭreṇa rājñā śāmtanavena ca
furono apostrofati da Dhṛtarāṣṭra e dal figlio di Śāmtanu.

01199024 dhṛtarāṣṭra uvāca
Dhṛtarāṣṭra disse:

01199024a bhrātṛbhiḥ saha kaunteya nibodhedam vaco mama
“assieme ai tuoi fratelli o Kuntide ascolta le mie parole,

01199024c punar vo vighraho mā bhūt khāṇḍavaprastham āviśa
non vi sia più discordia con voi, prendi possesso di khāṇḍavaprastha,

01199025a na ca vo vasatas tatra kaś cic chaktaḥ prabādhitum
e voi colà risiedendo non vi sia nessuno capace di cacciarvi,

01199025c samrakṣyamānān pārthena tridaśān iva vajriṇā
e dal pṛthāde siano governati gli abitanti come dall'armato del fulmine i trenta dèi,

01199025e ardham rājyasya samprāpya khāṇḍavaprastham āviśa
e acquisendo questa parte del regno, prendi possesso di khāṇḍavaprastha.”

01199026 vaiśampāyana uvāca
vaiśampāyana disse:

01199026a pratigṛhya tu tad vākyam nṛpaṁ sarve praṇamya ca
accogliendo queste parole tutti si inchinarono al re,

01199026c pratasthire tato ghoram vanam tan manujarṣabhāḥ
quindi partirono per la terribile foresta quei tori umani,

01199026e ardham rājyasya samprāpya khāṇḍavaprastham āviśan
metà del regno ottenendo presero possesso di khāṇḍavaprastha,

01199027a tatas te pāṇḍavās tatra gatvā kṛṣṇapurogamāḥ
quindi i pāṇḍava là andati con Kṛṣṇā davanti a loro,

01199027c maṇḍayām cakrire tad vai puram svargavad acyutāḥ
quegli incrollabili fecero riempire di gioia quella città, simile al paradiso,

01199028a tataḥ punye śive deśe śāntim kṛtvā mahārathāḥ
quindi fatto un rito propiziatorio, in luogo puro e propizio,

01199028c nagaram māpayām āsur dvaipāyanapurogamāḥ
fondarono una città avendo alla loro testa il dvaipāyana,

01199029a sāgarapratirūpābhiḥ parikhābhir alamkṛtam
decorata con fossati della stessa foggia dell'oceano,

01199029c prākāreṇa ca sampannaṁ divam āvṛtya tiṣṭhatā
e fornita di mura, erette a slanciarsi in cielo,

01199030a pāṇḍurābhraprakāśena himarāśinibhena ca
e simili a biancastre nuvole, o simili alla bianca luna,

01199030c śuśubhe tat puraśreṣṭham nāgair bhogavatī yathā
splendeva questa ottima città come la città bhogavatī tra i serpenti,

01199031a dvipakṣagaruḍaprakhyair dvārair ghorapradarśanaiḥ
e con porte a due battenti come le ali di Garuda, terribili a vedersi,
01199031c guptam abhracayaprakhyair gopurair mandaropamaiḥ
protetta da ingressi, alti e larghi come mucchi di nuvole,
01199032a vividhair atinirviddhaiḥ śastropetaiḥ susaṃvṛtaiḥ
numerosi e molto distanziati, forniti di armi e ben custoditi,
01199032c śaktibhiś cāvṛtaṃ tad dhi dvijihvair iva pannagaiḥ
e fornita di lance simili a serpenti dalle lingue biforcute,
01199032e talpaiś cābhyāsikair yuktaṃ śuśubhe yodharakṣitam
e fornita di ripetute torri, risplendeva difesa da soldati,
01199033a tīkṣṇāṅkuśaśatagnībhīr yantrajalāiś ca śobhitam
e decorata con reti di macchine fornite di appuntiti ganci e di catapulte,
01199033c āyasaś ca mahācakraiḥ śuśubhe tat purottamam
e con grandi ruote di ferro risplendeva l'ottima città,
01199034a suvibhaktamahārathyam devatābādhavarjitam
ben fornita di truppe schierate su carri, non letali solo per gli dèi,
01199034c virocamaṇam vividhaiḥ pāṇḍurair bhavanottamaiḥ
e abbellita con varie e ottime case di colore chiaro,
01199035a tat triviṣṭapasamkāśam indraprastham vyarocata
questa era chiamata Indraprastha, simile alla città celeste di Indra
01199035c meghavṛndam ivākāśe vṛddham vidyutsamāvṛtam
edificata, circonfusa di splendore come un mucchio di nuvole in cielo,
01199036a tatra ramye śubhe deśe kauravyasya niveśanam
là in un delizioso bel luogo, la dimora del kaurava
01199036c śuśubhe dhanasāmpūrṇam dhanādhyakṣakṣayopamam
splendeva, fornita di ricchezze di più di quella di Kubera,
01199037a tatrāgacchan dvijā rājan sarvavedavidāṃ varāḥ
là giungevano brahmani o re, i migliori dei sapienti di tutti i veda,
01199037c nivāsam rocyanti sma sarvabhāṣāvidas tathā
il palazzo facevano risplendere allora conoscitori di tutte le lingue,
01199038a vaṇijaś cābhyayus tatra deśe digbhyo dhanārthinaḥ
e mercanti vennero in quel luogo, da ogni regione in cerca di ricchezza,
01199038c sarvaśilpavidaś caiva vāsāyābhyāgamaṃś tadā
ed esperti in ogni arte per aver casa vennero allora,
01199039a udyānāni ca ramyāṇi nagarasya samantataḥ
e giardini belli erano ovunque nella città,
01199039c āmrair āmrātakair nīpair aśokaiś campakais tathā
con manghi con āmrātaka e aśoka e alberi campaka,
01199040a puṃnāgair nāgapuṣpaiś ca lakucaiḥ panasais tathā
con loti bianchi, e nāgapuṣpa e con alberi del pane e di panasa,
01199040c śālatālakadambaiś ca bakulaiś ca saketakaiḥ
e con śāla, palme e kalamba e bakula assieme a ketaka,
01199041a manoharaiḥ puṣpitaś ca phalabhārāvanāmitaiḥ
con gelsomini e fiori e, coi rami piegati per i mucchi di frutti,
01199041c prācīnāmalakair lodhrair aṅkolaiś ca supuṣpitaiḥ
con prācīnāmalaka e lodhra, e aṅkola abbondanti di fiori,
01199042a jambūbhiḥ pāṭalābhiś ca kubjakair atimuktakaiḥ
e con alberi di rose e pāṭala e rose musciate e atimuktaka,
01199042c karavīraiḥ pārijātair anyaiś ca vividhair drumaiḥ

con oleandri e alberi corallo e con vari altri alberi
01199043a nityapuṣpaphalopetair nānādvijagaṇāyutam
con fiori e frutti perenni, abitati da schiere di uccelli vari,
01199043c mattabarhiṇasaṁghuṣṭaṁ kokilaiś ca sadāmadaiḥ
risuonando del battere dei picchi in amore e con cuculi sempre gioiosi,
01199044a gṛhair ādarśavimalair vividhaiś ca latāgṛhaiḥ
e con case dalle linde finestre, e molte piante rampicanti,
01199044c manoharaiś citragṛhais tathā jagatiparvataiḥ
e con attraenti affreschi e collinette artificiali,
01199044e vāpībhir vividhābhiś ca pūrṇābhiḥ paramāmbhasā
e con laghetti vari, pieni delle acque migliori,
01199045a sarobhir atiramyaiś ca padmotpalasugandhibhiḥ
e bellissimi laghi profumati da loti padma e utpala,
01199045c hamsakāraṇḍavayutaiś cakravākopaśobhitaiḥ
e pieni di oche sevatiche e anatre, e abbelliti da cakravāka,
01199046a ramyāś ca vividhās tatra puṣkariṇyo vanāvṛtāḥ
e molti bei stagni di loti, i migliori della foresta là vi erano
01199046c taḍāgāni ca ramyāṇi bṛhanti ca mahānti ca
e cisterne bellissime, larghe e grandi,
01199047a teṣāṁ puṇyajanopetaṁ rāṣṭram āvasatām mahat
nel loro regno ben fornito di buone genti che lo abitavano,
01199047c pāṇḍavānām mahārāja śāśvat prītir avardhata
sempre l'amore per i pāṇḍava cresceva o grande re,
01199048a tatra bhīṣmeṇa rājñā ca dharmapraṇayane kṛte
là da parte di Bhīṣma e del re, sempre percorrendo la via del dharma,
01199048c pāṇḍavāḥ samapadyanta khāṇḍavaprasthavāsinaḥ
i pāṇḍava prosperavano abitando a khāṇḍavaprastha,
01199049a pañcabhis tair maheṣvāsair indrakalpaiḥ samanvitam
abitata da quei cinque grandi arcieri simili ad Indra,
01199049c śuśubhe tat puraśreṣṭham nāgair bhogavatī yathā
splendeva quella eccellente città, come bhogavatī tra i nāga,
01199050a tān niveśya tato vīro rāmeṇa saha keśavaḥ
a quella città essendo fondata, allora l'eroe dai lunghi-capelli, assieme a Rāma,
01199050c yayau dvāravatīm rājan pāṇḍavānumate tadā
tornava allora a dvāravatī o re, col permesso del pāṇḍava.

01200001 janamejaya uvāca

Janamejaya disse:

01200001a evaṁ saṁprāpya rājyaṁ tad indraprasthe tapodhana
“così avendo ottenuto il regno ad indraprastha, o ricco in tapas,
01200001c ata ūrdhvaṁ mahātmānaḥ kim akurvanta pāṇḍavāḥ
da qui in poi che fecero i pāṇḍava grandi anime?
01200002a sarva eva mahātmānaḥ pūrve mama pitāmahāḥ
e tutte quelle grandi anime che furono gli antichi miei avi,
01200002c draupadī dharmapatnī ca katham tān anvavartata
Draupadī la loro moglie nel dharma come li seguiva?
01200003a katham vā pañca kṛṣṇāyām ekasyām te narādhipāḥ
o in che modo i cinque sovrani con Kṛṣṇā da sola,

01200003c vartamānā mahābhāgā nābhidyanta parasparam
vivendo gli illustri non si divisero l'uno dall'altro?

01200004a śrotum icchāmy ahaṁ sarvaṁ vistareṇa tapodhana
tutto io voglio udire in dettaglio o ricco in tapas,

01200004c teṣāṁ ceṣṭitam anyonyaṁ yuktānām kṛṣṇayā tayā
del loro comportamento reciproco mentre era uniti a Kṛṣṇā.”

01200005 vaiśampāyana uvāca
vaiśampāyana disse:

01200005a dhṛtarāṣṭrābhyanujñātāḥ kṛṣṇayā saha pāṇḍavāḥ
col permesso di Dhṛtarāṣṭra i pāṇḍava assieme a Kṛṣṇā,

01200005c remire puruṣavyāghrāḥ prāptarājyāḥ paramtapāḥ
si rallegrarono, avuto il regno, quelle tigri fra gli uomini, distruttori di nemici,

01200006a prāpya rājyaṁ mahātejāḥ satyasamdhō yudhiṣṭhiraḥ
e acquistato il regno l'illustre Yudhiṣṭhira saldo nella sincerità,

01200006c pālayām āsa dharmeṇa pṛthivīm bhrātṛbhiḥ saha
governava secondo il dharma la terra assieme ai fratelli,

01200007a jītārayo mahāprājñāḥ satyadharmaparāyaṇāḥ
quei vincitori di nemici dalla grande saggezza, adepti della verità e del dharma,

01200007c mudam paramikām prāptās tatroṣuḥ pāṇḍunandanāḥ
la suprema gioia ottenuta là risiedevano i rampolli di Pāṇḍu,

01200008a kurvāṇāḥ paurakāryāṇi sarvāṇi puruṣarṣabhāḥ
compiendo tutti gli affari della città quei tori fra gli uomini,

01200008c āsām cakrur mahārheṣu pāṛthiveṣv āsaneṣu ca
sedevano tranquilli in preziosi seggi principeschi,

01200009a atha teṣūpaviṣṭeṣu sarveṣv eva mahātmasu
quindi in questi occupati erano tutte quelle grandi anime,

01200009c nāradas tv atha devarṣir ājagāma yadṛcchayā
giunse quindi il ṛṣi divino Nārada spontaneamente,

01200009e āsanaṁ ruciraṁ tasmai pradadau svam yudhiṣṭhiraḥ
uno splendido seggio a lui offriva Yudhiṣṭhira,

01200010a devarṣer upaviṣṭasya svayam arghyaṁ yathāvidhi
e al divino ṛṣi seduto, di propria mano l'acqua ospitale secondo le regole

01200010c prādād yudhiṣṭhiro dhīmān rājyaṁ cāsmāi nyavedayat
offriva il saggio Yudhiṣṭhira e il regno a lui mostrava,

01200011a pratigṛhya tu tām pūjām ṛṣiḥ pṛitamanābhavat
accettato quella venerazione il ṛṣi rimase soddisfatto nell'animo,

01200011c āśīrbhir vardhayitvā tu tam uvācāsyatām iti
e con benedizioni glorificandolo a lui disse: “ siediti! ”

01200012a niṣasādābhyanujñātas tato rājā yudhiṣṭhiraḥ
sedeva col suo permesso allora il re Yudhiṣṭhira,

01200012c preṣayām āsa kṛṣṇāyai bhagavantam upasthitam
e invitava Kṛṣṇā a star vicino al venerabile,

01200013a śrutvaiva draupadī cāpi śucir bhūtvā samāhitā
e udendo ciò, Draupadī purificatasi pure si univa loro,

01200013c jagāma tatra yatrāste nāradaḥ pāṇḍavaiḥ saha
e veniva allora là dove era Nārada assieme ai pāṇḍava,

01200014a tasyābhivādya caraṇau devarṣer dharmacāriṇī
inchinatasi ai piedi del divino ṛṣi, quella virtuosa nel dharma,

01200014c kṛtāñjaliḥ susāmvitā sthitātha drupadātmajā

a mani giunte, ben vestita stava allora in piedi la figlia di Drupada,
01200015a tasyāś cāpi sa dharmātmā satyavāg ṛṣisattamaḥ
e a lei pure quel sincero, quell'anima pia, il migliore dei ṛṣi,
01200015c āśiṣo vividhāḥ procya rājaputryās tu nāradaḥ
Nārada, avendo fatto varie benedizioni alla figlia del re dunque:
01200015e gamyatām iti hovāca bhagavāms tām aninditām
“ ritirati! “ disse il beato a quella virtuosa,
01200016a gatāyām atha kṛṣṇāyām yudhiṣṭhirapurogamān
essendo quindi andata via Kṛṣṇā, a Yudhiṣṭhira per primo,
01200016c vivikte pāṇḍavān sarvān uvāca bhagavān ṛṣiḥ
in confidenza, e a tutti i pāṇḍava, il venerabile ṛṣi disse:
01200017a pāñcālī bhavatām ekā dharmapatnī yaśasvinī
“la pāñcāla bellissima di voi è la sola moglie legale,
01200017c yathā vo nātra bhedaḥ syāt tathā nitir vidhiyatām
e affinché tra voi non vi sia qui frattura alcuna, una giusta condotta sia stabilita,
01200018a sundopasundāv asurau bhrātarau sahitāv ubhau
Sunda e Upasunda due fratelli asura erano entrambi
01200018c āstām avadhyāv anyeṣāṃ triṣu lokeṣu viśrutau
inviolabili da tutti gli altri, e per questo famosi nei tre mondi,
01200019a ekarājyāv ekagrḥāv ekaśayyāsanāsanau
un solo regno avevano i due, una sola casa, un solo cibo, seggio e letto,
01200019c tilottamāyās tau hetor anyonyam abhijaghnatuḥ
ma quei due a motivo di Tilottamā, l'un l'altro si uccisero,
01200020a rakṣyatām sauhṛdam tasmād anyonyapratibhāvikam
sia preservato l'affetto reciproco perciò in futuro tra voi,
01200020c yathā vo nātra bhedaḥ syāt tat kuruṣva yudhiṣṭhira
affinché quaggiù non vi sia sceszio, in questo modo agisci o Yudhiṣṭhira.”
01200021 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:
01200021a sundopasundāv asurau kasya putrau mahāmune
“Sunda e Upasunda i due asura di chi furono figli o grande muni?
01200021c utpannaś ca katham bhedaḥ katham cānyonyam aghnatām
e come sorse il loro sceszio e in che modo l'un l'altro si uccisero?
01200022a apsarā devakanyā vā kasya caiṣā tilottamā
è una apsara o una fanciulla divina, e di chi è figlia questa Tilottamā,
01200022c yasyāḥ kāmēna saṃmattau jaghnatus tau parasparam
per desiderio della quale impazziti i due si ammazzarono l'un l'altro?
01200023a etat sarvaṃ yathāvṛttaṃ vistareṇa tapodhana
tutto ciò come accadde in dettaglio o ricco in tapas,
01200023c śrotum icchāmahe vipra param kautūhalaṃ hi naḥ
noi vogliamo conoscere o saggio, questa è la nostra maggiore curiosità.”

01201001 nārada uvāca
Nārada disse:
01201001a śṛṇu me vistareṇemam itihāsam purātanam
“ascolta da me questa storia antichissima in dettaglio,
01201001c bhrātrḥbhīḥ sahitāḥ pārtha yathāvṛttaṃ yudhiṣṭhira
assieme ai tuoi fratelli o Yudhiṣṭhira figlio di Prthā, come è accaduta,
01201002a mahāsurasyanvavāye hiraṇyakaśipoḥ purā

nella discendenza del grande asura Hiraṇyakaśipu un volta
01201002c nikumbho nāma daityendras tejasvī balavān abhūt
vi era un re dei daitya forte e potente di nome Nikumbha,
01201003a tasya putrau mahāvīryau jātau bhīmaparākramau
da lui nacquero due figli dal grande valore, e dal terribile coraggio,
01201003c saḥānyonyena bhuñjāte vinānyonyam na gacchataḥ
insieme l'un l'altro mangiavano, e senza uno dei due l'altro non andava,
01201004a anyonyasya priyakarāv anyonyasya priyamvadau
l'un l'altro facendosi il bene e l'un l'altro gentilmente parlandosi,
01201004c ekaśīlasamācārau dvidhaivaikaṁ yathā kṛtau
come una sola testa si comportavano, e agivano come uno solo in due diviso,
01201005a tau vivṛddhau mahāvīryau kāryeṣv apy ekaniścayau
i due cresciuti di grande valore e nei doveri e di uguale risoluzione,
01201005c trailokyavijayārthāya samāsthāyaukaniścayam
con la stessa risoluzione con l'uguale scopo di conquistare il trimundio,
01201006a kṛtvā dikṣām gatau vindhyaṁ tatrogram tepatus tapaḥ
fatta la purificazione andarono sul monte vindhya e là praticarono un fiero tapas,
01201006c tau tu dīrghēṇa kālena tapoyuktau babhūvatuḥ
i due per lungo tempo furono intenti nel tapas,
01201007a kṣutpipāsāparīśrāntau jaṭāvālkaladhāriṇau
sopportando fame e sete, portando vesti di corteccia, e coi capelli a crocchia,
01201007c malopacitasarvāṅgau vāyubhakṣau babhūvatuḥ
coperti di polvere in tutte le membra, mangiando vento restavano,
01201008a ātmamāmsāni juhvantau pādāṅguṣṭhāgradhiṣṭhitau
le proprie carni sacrificavano stando sulla punta dell'alluce,
01201008c ūrdhvaabāhū cāniṁṣau dīrghakālam dhṛtavratau
e con le braccia erette senza battere ciglio lungamente, saldi nei voti,
01201009a tayas tapaḥprabhāveṇa dīrghakālam pratāpitaḥ
riscaldato lungamente dalla forza del loro tapas,
01201009c dhūmam pramumuce vindhyas tad adbhutam ivābhavat
il vindhya emetteva fumo, e questo era come un prodigio,
01201010a tato devābhavan bhītā ugram dṛṣṭvā tayas tapaḥ
quindi gli dèi erano spaventati vedendo il tremendo tapas dei due,
01201010c tapovighātārtham atho devā vighnāni cakrire
per rompere il tapas allora gli dèi ponevano ostacoli,
01201011a ratnaiḥ pralobhayām āsuḥ strībhiś cobhau punaḥ punaḥ
con doni tentavano i due e con donne ripetutamente,
01201011c na ca tau cakratur bhaṅgam vratasya sumahāvratatau
ma non rompevano il voto quei due dai grandissimi voti,
01201012a atha māyām punar devās tayoś cakrur mahātmanoḥ
quindi di nuovo gli dèi un'illusione fecero a quelle due grandi anime,
01201012c bhaginyo mātaro bhāryās tayoḥ parijanas tathā
le loro sorelle, madri, mogli e pure schiave,
01201013a paripātyamānā vitrastāḥ śūlahastena rakṣasā
correvano via spaventate da un rakṣas armato di lancia,
01201013c srastābharaṇakeśāntā ekāntabhraṣṭavāsasaḥ
persi gli ornamenti, a capelli sciolti, con un solo abito caduto,
01201014a abhidhāvya tataḥ sarvās tau trāhīti vicukruṣuḥ
correndo quindi tutte avanti i due imploravano: 'salvateci!'

01201014c na ca tau cakratur bhaṅgaṁ vratasya sumahāvratāu
ma non rompevano il voto quei due dai grandissimi voti,

01201015a yadā kṣobhaṁ nopayāti nārtim anyataras tayoh
e quando nessun disturbo, e neppure dolore toccava entrambi quei due,

01201015c tataḥ striyas tā bhūtaṁ ca sarvam antaradhīyata
allora le donne ed ogni essere scomparivano,

01201016a tataḥ pitāmahaḥ sākṣād abhigamya mahāsurāu
quindi il Grande-avo in persona s'avvicinava ai due grandi asura,

01201016c vareṇa chandayām āsa sarvalokapitāmahaḥ
con un dono li gratificava, il Grande-avo del trimundio,

01201017a tataḥ sundopasundau tau bhrātarau dṛḍhāvīkramāu
quindi i due fratelli Sunda e Upasunda dai fermi voti,

01201017c dṛṣṭvā pitāmahaṁ devaṁ tasthatuḥ prāñjalī tadā
vedendo il dio, il Grande-avo gli stavamo davanti a mani giunte allora,

01201018a ūcatuḥ ca prabhuṁ devaṁ tatas tau sahitau tadā
e dissero quindi al potente dio allora i due insieme:

01201018c āvayos tapasānena yadi pṛītaḥ pitāmahaḥ
'se il nostro tapas è caro al Grande-avo,

01201019a māyāvidāv astravidau balinau kāmārūpiṇau
che noi due, sapienti di magia e di armi, forti, capaci di assumere ogni aspetto,

01201019c ubhāv apy amarau syāvaḥ prasanno yadi nau prabhuḥ
anche immortali entrambi possiamo diventare, se favorevole a noi tu sei o potente.'

01201020 pitāmaha uvāca
il Grande-avo disse:

01201020a ṛte 'maratvam anyad vām sarvam uktaṁ bhaviṣyati
'eccetto l'immortalità ogni altra cosa da voi chiesta così sarà,

01201020c anyad vṛṇītāṁ mṛtyoś ca vidhānam amaraiḥ samam
e un altro modo di morte scegliete simile a quello degli immortali.'

01201021a kariṣyāvedam iti yan mahad abhyutthitaṁ tapaḥ
così dunque agite, grande è il tapas praticato

01201021c yuvayor hetunānena nāmaratvaṁ vidhīyate
da voi due, ma in ragione di questo, l'immortalità non si può assegnare,

01201022a trailokyavijayārthāya bhavadbhyām āsthitaṁ tapaḥ
per la conquista del trimundio voi due avete praticato il tapas,

01201022c hetunānena daityendrau na vām kāmam karomy aham
per questo motivo o sovrani dei daitya, io non esaudirò il vostro desiderio.'

01201023 sundopasundāv ūcatuḥ
Sunda e Upasunda dissero:

01201023a triṣu lokeṣu yad bhūtaṁ kiṁ cit sthāvarajaṅgamam
' nei tre mondi qualsiasi essere che sia mobile o immobile,

01201023c sarvasmān nau bhayaṁ na syād ṛte 'nyonyaṁ pitāmaha
che non possa recarci pericolo, ma solo noi stessi a vicenda o Grande-avo.'

01201024 pitāmaha uvāca
il Grande-avo disse:

01201024a yat prārthitaṁ yathoktaṁ ca kāmam etad dadāni vām
'quanto avete richiesto e come fu pronunciato, questo desiderio io vi esaudirò,

01201024c mṛtyor vidhānam etac ca yathāvad vām bhaviṣyati
e il modo della vostra morte sarà come voi avete affermato.'"

01201025 nārada uvāca

Nārada disse:

01201025a tataḥ pitāmaho dattvā varam etat tadā tayoh
“ quindi il Grande-avo avendo allora concesso quel dono ai due,
01201025c nivartya tapasas tau ca brahmalokaṃ jagāma ha
avendoli distolti dal tapas tornava nel mondo di Brahmā,
01201026a labdhvā varāṇi sarvāṇi daityendrāv api tāv ubhau
avendo ottenuto tutti i doni, anche i due sovrani dei daitya,
01201026c avadhyaḥ sarvalokasya svam eva bhavanaṃ gatau
invulnerabili per tutto il mondo, andarono alla propria dimora,
01201027a tau tu labdhavarau dṛṣṭvā kṛtakāmau mahāsura
vedendo che i due grandi asura avevano ottenuto i doni secondo il desiderio,
01201027c sarvaḥ suhṛjjanas tābhyāṃ pramodam upajagmivān
tutti gli amici partecipavano alla gioia dei due,
01201028a tatas tau tu jaṭā hitvā maulināu sambabhūvatuh
quindi i due, sciolte le crocchie e inghirlandatisi si riunirono,
01201028c mahārḥābharaṇopetau virajombaradhāriṇāu
avendo preziosi ornamenti, e indossando abiti puliti,
01201029a akālakaumudīm caiva cakratuh sārvaśāntikīm
ogni giorno festeggiavano la luna piena con ogni desiderio,
01201029c daityendrau paramaprītau tayos caiva suhṛjjanah
i due sovrani dei daitya contentissimi e anche i loro amici:
01201030a bhakṣyatām bhujyatām nityam ramyatām gīyatām iti
'mangiate e divorate sempre siate allegri e cantate,
01201030c piyatām diyatām ceti vāca āsan gr̥he gr̥he
bevete, e date.' così erano le voci ovunque nella casa,
01201031a tatra tatra mahāpānair utkṛṣṭatalanāditaḥ
qua e là con brindisi e risuonar di applausi,
01201031c hṛṣṭam pramuditam sarvam daityānām abhavat puram
eccitata e gaia era tutta la città dei daitya,
01201032a tais tair vihārair bahubhir daityānām kāmarūpiṇām
con molti vari giochi dei daitya dal mutevole aspetto,
01201032c samāḥ samkrīdatām teṣām ahar ekam ivābhavat
un anno, mentre giocavano, come un solo giorno sembrava loro.”

01202001 nārada uvāca

Nārada disse:

01202001a utsave vṛttamātre tu trailokyākāṅkṣiṇāv ubhau
“avuta ogni gioia e piacere, entrambi desiderando il trimundio,
01202001c mantrayitvā tataḥ senām tāv ājñāpayatām tadā
consultatisi, quindi un esercito apprestavano allora i due,
01202002a suhṛdbhir abhyanuññātau daityavṛddhaiś ca mantribhiḥ
con l'assenso degli amici, degli anziani daitya, e dei ministri,
01202002c kṛtvā prāsthānikam rātrau maghāsu yayatus tadā
fatti i preparativi, partirono allora di notte sotto la costellazione maghā,
01202003a gadāpaṭṭisadhāriṇyā sūlamudgarahastayā
armati di mazze e spiedi con in mano lance e martelli,
01202003c prasthitau sahadharṇiṇyā mahatyā daityasenayā
partirono i due assieme ad un grande e fedele esercito di daitya,
01202004a maṅgalaiḥ stutibhiś cāpi vijayapratīsamhitaiḥ

con buoni auspici e pure elogi diretti alla vittoria,
01202004c cāraṇaiḥ stūyamānau tu jagmatuḥ parayā mudā
da cantori celebrati i due partirono con grande gioia,
01202005a tāv antarikṣam utpatya daityau kāmagamāv ubhau
entrambi quei due daitya muovendosi a loro piacere saliti nello spazio intermedio,
01202005c devānām eva bhavanām jagmatur yuddhadurmadau
alla casa degli dèi si recarono quei due, arroganti di guerra,
01202006a tayor āgamanām jñātvā varadānam ca tat prabhoḥ
saputo della loro venuta, e della concessione a loro del dono o potente,
01202006c hitvā triviṣṭapaṁ jagmur brahmalokaṁ tataḥ surāḥ
i celesti lasciando il cielo di Indra si recarono allora nel mondo di Brahmā,
01202007a tāv indralokaṁ nirjitya yakṣarākṣogaṇāms tathā
i due intanto vinto il mondo di Indra e vinte le schiere dei rakṣas e degli yakṣa,
01202007c khecarāṇy api bhūtāni jigyatus tivravikramau
anche gli esseri alati, vinsero quei due dal fiero ardimento,
01202008a antarbhūmigatān nāgāñ jivā tau ca mahāsurau
e avendo vinto i nāga giunti all'interno della terra, i due grandi asura,
01202008c samudravāsinaḥ sarvān mlecchajātīn vijigyatuḥ
sconfissero gli abitanti del mare e tutti i barbari,
01202009a tataḥ sarvām mahīm jetum ārabdhāv ugrasāsanau
quindi i due, saldi nel comando, si impegnarono a conquistare l'intera terra,
01202009c sainikāms ca samāhūya sutikṣṇām vācam ūcatuḥ
e ai soldati riuniti pronunciarono un fierissimo discorso:
01202010a rājarṣayo mahāyajñair havyakavyair dvijātayaḥ
' i re ṛṣi con grandi cerimonie e con oblazioni ai brahmani,
01202010c tejo balaṁ ca devānām vardhayanti śriyam tathā
lo splendore, la forza, e la prosperità, degli dèi hanno accresciuto,
01202011a teṣām evaṁ pravṛddhānām sarveṣām asuradviṣām
di tutti questi prosperi nemici degli asura,
01202011c sambhūya sarvair asmābhiḥ kāryaḥ sarvātmanā vadhaḥ
la completa distruzione, da tutti noi riuniti sarà compiuta.'
01202012a evaṁ sarvān samādiśya pūrvatīre mahodadheḥ
così tutti schierati sull'antica riva dell'oceano,
01202012c krūrām matiṁ samāsthāya jagmatuḥ sarvatomukham
un feroce disegno iniziando, partirono quei due davanti a tutti,
01202013a yajñair yajante ye ke cid yājayanti ca ye dvijāḥ
alcuni mentre sacrificavano, e i brahmani che celebravano per loro,
01202013c tān sarvān prasabhaṁ dṛṣṭvā balinau jaghnatus tadā
tutti costoro vedendo, violentemente li uccisero allora quei due,
01202014a āśrameṣv agnihotrāṇi ṛṣiṇām bhāvitātmanām
e negli āśrama le offerte dei ṛṣi dall'anima pura, sul fuoco
01202014c gṛhītvā prakṣipanty apsu viśrabdhāḥ sainikās tayoh
afferrate, i loro soldati le gettarono nelle acque senza paura,
01202015a tapodhanaiś ca ye śāpāḥ kruddhair uktā mahātmabhiḥ
e quelle maledizioni pronunciate dai grand'anime ricchi in tapas adirati,
01202015c nākrāmanti tayos te 'pi varadānena jṛmbhatoḥ
non si avveravano sui due che sempre erano in agio, proprio per il dono avuto,
01202016a nākrāmanti yadā śāpā bāṇā muktāḥ śilāsv iva
quando non li attaccavano le maledizioni e neppure le frecce e le lance scagliate,

01202016c niyamāms tadā parityajya vyadravanta dvijātayaḥ
allora i ri-nati abbandonando l'ascesi, si disperdevano,
01202017a pṛthivyām ye tapaḥsiddhā dāntāḥ śamaparāyaṇāḥ
gli adepti della pace, che controllati, sulla terra praticavano il tapas,
01202017c tayor bhayād dudruvus te vainateyād ivoragāḥ
per paura di quei due, fuggirono come gli uraga per paura del figlio di Vinatā,
01202018a mathitair āśramair bhagnair vikīṛṇakalāśasruvaiḥ
essendo gli āśrama distrutti, e rotti i vasi pieni delle offerte,
01202018c śūnyam āsī jagat sarvaṁ kāleneva hataṁ yathā
vuoto era il mondo intero, come consumato dal fato,
01202019a rājarṣibhir adṛśyadbhir ṛṣibhiś ca mahāsurau
ed essendo spariti i re ṛṣi, e gli altri ṛṣi, quei due grandi asura,
01202019c ubhau viniścayaṁ kṛtvā vikurvāte vadhaiṣiṇau
presa la decisione, entrambi mutarono forma per desiderio di uccidere,
01202020a prabhinnakaraṭau mattau bhūtvā kuñjararūpiṇau
trasformati in due furiosi elefanti con le tempie fluide,
01202020c samlīnān api durgeṣu ninyatur yamasādanam
anche quelli nascosti in luoghi inaccessibili spedivano alla casa di Yama,
01202021a simḥau bhūtvā punar vyāghrau punaś cāntarhitāv ubhau
diventati poi due leoni, e di nuovo due tigri, ed entrambi poi invisibili,
01202021c tais tair upāyais tau krūrāv ṛṣin dṛṣṭvā nijaghnatuh
con ogni mezzo quei due crudeli, trovando i ṛṣi li uccidevano,
01202022a nivṛttayajñasvādhyāyā prañāṣṭanṛpatidvijā
priva di sacrifici e preghiere con i re e ri-nati uccisi,
01202022c utsannotsavayajñā ca babhūva vasudhā tadā
priva di ogni azione e sacrificio allora divenne la terra,
01202023a hāhābhūtā bhayārtā ca nivṛttavipaṇāpaṇā
piena di suoni di dolore, spaventata, priva di ogni commercio,
01202023c nivṛttadevakāryā ca puṇyodvāhavivarjitā
priva di offerte agli dèi, e priva di sacri matrimoni,
01202024a nivṛttakṛṣigorakṣā vidhvastanagarāśramā
cessata l'agricoltura e la pastorizia, disperse le città e gli āśrama,
01202024c asthikaṅkālasamkīṛṇā bhūr babhūvogradarśanā
piena di ossa e scheletri, la terra era orribile a vedersi,
01202025a nivṛttapitṛkāryaṁ ca nirvaṣaṭkāramaṅgalam
e privo di riti per gli avi e senza sacrifici e feste religiose,
01202025c jagat pratibhayākāraṁ duṣprekṣyam abhavat tadā
il mondo era spaventoso e orribile a vedersi allora,
01202026a candrādityau grahās tārā nakṣatrāṇi divaukasaḥ
il sole e la luna, i pianeti, le stelle, le costellazioni e i celesti,
01202026c jagmur viśādaṁ tat karma dṛṣṭvā sundopasundayo
caddero nella disperazione vedendo l'agire di Sunda e di Upasunda,
01202027a evaṁ sarvā diśo daityau jivā krūreṇa karmanā
così tutti i luoghi avendo vinto i due daitya, con crudeli imprese,
01202027c niḥsapatnau kurukṣetre niveśam abhicakratuh
senza più rivali i due, presero dimora a kurukṣetra.”

01203001 nārada uvāca
Nārada disse:

01203001a tato devarṣayaḥ sarve siddhās ca paramarṣayaḥ
"e quindi tutti i ṛṣi divini, i siddha, e i supremi ṛṣi,
01203001c jagmus tadā parām ārtim dṛṣtvā tat kadanam mahat
partirono allora vedendo quel supremo dolore e la grande strage,
01203002a te 'bhijagmur jitakrodhā jitātmāno jitendriyāḥ
essi vinta l'ira, vinti se stessi, vinti i sensi, si recarono
01203002c pitāmahasya bhavanam jagataḥ kṛpayā tadā
alla dimora del Grande-avo allora, per pietà del mondo,
01203003a tato dadṛṣur āsīnam saha devaiḥ pitāmaham
quindi videro seduto con gli dèi il Grande-avo
01203003c siddhair brahmarṣibhiś caiva samantāt parivāritam
e dai siddha e dai ṛṣi brahmani, da ogni lato circondato,
01203004a tatra devo mahādevas tatrāgnir vāyunā saha
là vi era il dio Mahādeva, là Agni assieme a Vāyu,
01203004c candrādityau ca dharmas ca parameṣṭhi tathā budhaḥ
e il sole e la luna e Dharma e Parameṣṭhin e Budha,
01203005a vaikhānasā vākhilyā vānaprasthā marīcipāḥ
e anacoreti vākhilya, vanaprastha, marīcipa,
01203005c ajās caivāvimūdhās ca tejogarbhās tapasvinaḥ
e aja, e avimūdha, e asceti dallo splendore interiore,
01203005e ṛṣayaḥ sarva evaite pitāmaham upāsate
tutti questi ṛṣi si recarono vicino al Grande-avo,
01203006a tato 'bhigamya sahitāḥ sarva eva maharṣayaḥ
quindi avvicinatisi insieme tutti quei grandi ṛṣi,
01203006c sundopasundayoḥ karma sarvam eva śāsāmsire
interamente le azioni di Sunda e Upasunda narrarono,
01203007a yathākṛtaṁ yathā caiva kṛtaṁ yena krameṇa ca
come accaddero e come furono fatte e in quale ordine,
01203007c nyavedayaṁs tataḥ sarvam akhilena pitāmahe
quindi tutto interamente riferirono al Grande-avo,
01203008a tato devagaṇāḥ sarve te caiva paramarṣayaḥ
allora tutte le schiere degli dèi e i supremi ṛṣi,
01203008c tam evārtham puraskṛtya pitāmaham acodayan
mettendo innanzi quella causa, supplicavano il Grande-avo,
01203009a tataḥ pitāmahaḥ śrutvā sarveṣāṁ tad vacas tadā
quindi il Grande-avo udito il discorso di tutti, allora
01203009c muhūrtam iva saṁcintya kartavyasya viniścayam
pensando per qualche momento alla decisione da prendere,
01203010a tayor vadham samuddiśya viśvakarmāṇam āhvayat
per approntare la distruzione dei due, chiamava Viśvakarman,
01203010c dṛṣtvā ca viśvakarmāṇam vyādideśa pitāmahaḥ
e avendo visto Viśvakarman, il Grande-avo ordinava:
01203010e sṛjyatām prārthanīyeha pramadeti mahātapāḥ
'che il grande asceta crei la più desiderabile delle donne!'
01203011a pitāmahaṁ namaskṛtya tadvākyam abhinandya ca
salutato il Grande-avo avendo acconsentito a quelle parole,
01203011c nirmame yoṣitaṁ divyāṁ cintayitvā prayatnataḥ
senza pensare a se stesso, progettava una divina donna con grande cura,
01203012a triṣu lokeṣu yat kiṁ cid bhūtam sthāvarajaṅgamam

nei tre mondi, quanto v'è di immobile e mobile
01203012c samānayad darśaniyaṃ tat tad yatnāt tatas tataḥ
e di visibile mise insieme, con impegno continuo incessantemente,
01203013a koṭīśaś cāpi ratnāni tasyā gātre nyaveśayat
e nel corpo di lei fece entrare, anche milioni di gemme,
01203013c tām ratnasamghātamayīm asṛjad devarūpiṇīm
e creava una donna di bellezza divina, pari ad un mucchio di gemme,
01203014a sā prayatnena mahatā nirmitā viśvakarmaṇā
ella con un grande sforzo continuo creata da Viśvakarman,
01203014c triṣu lokeṣu nārīṇām rūpeṇāpratimābhavat
nei tre mondi era suprema tra le donne per bellezza,
01203015a na tasyāḥ sūkṣmam apy asti yad gātre rūpasampadā
in lei non v'era piccola cosa che non fosse nel suo corpo una perfezione di forme,
01203015c na yuktaṃ yatra vā dṛṣṭir na sajjati nirikṣatām
che non fosse attraente, o che laddove fosse in vista, non attirasse gli astanti,
01203016a sā vighrahavatīva śrīḥ kāntarūpā vapuṣmatī
ella bellissima come Śrī, di affascinante aspetto e dal corpo stupendo,
01203016c jahāra sarvabhūtānām cakṣuṃṣi ca manāṃsi ca
catturava la mente e gli occhi di tutti i viventi,
01203017a tilaṃ tilaṃ samāniya ratnānām yad vinirmitā
ed essendo creata mettendo insieme piccole parti di gemme,
01203017c tilottamety atas tasyā nāma cakre pitāmahaḥ
Tilottamā quindi a lei diede nome il Grande-avo.
01203018 pitāmaha uvāca
il Grande-avo disse:
01203018a gaccha sundopasundābhyām asurābhyām tilottame
' vai dai due asura Sunda e Upasunda o Tilottamā,
01203018c prārthanīyena rūpeṇa kuru bhadre pralobhanam
e compi o bellissima la loro seduzione, per il desiderio della tua bellezza,
01203019a tvatkṛte darśanād eva rūpasampatkṛtena vai
e per la tua apparenza, e per avere la perfezione della tua bellezza,
01203019c virodhaḥ syād yathā tābhyām anyonyena tathā kuru
fa in modo che un contrasto nasca tra i due, l'un contro l'altro."
01203020 nārada uvāca
Nārada disse:
01203020a sā tatheti pratijñāya namaskṛtya pitāmaham
" ella: ' così sia.' rispondendo, avendo salutato il Grande-avo,
01203020c cakāra maṇḍalaṃ tatra vibudhānām pradakṣiṇam
compiva colà la pradakṣiṇa attorno a quei ricchi in sapienza,
01203021a prāṇmukho bhagavān āste dakṣiṇena maheśvaraḥ
col viso rivolto ad est era il grande signore Śiva durante il suo giro,
01203021c devās caivottareṇāsan sarvatas tv ṛṣayo 'bhavan
e gli dèi erano rivolti a nord mentre i ṛṣi erano rivolti ovunque,
01203022a kurvantiyā tu tayā tatra maṇḍalaṃ tat pradakṣiṇam
lei quindi compiendo là la pradakṣiṇa rituale,
01203022c indraḥ sthāṇuś ca bhagavān dhairyēṇa pratyavasthitau
Indra e il beato Śiva immobili, e in piena calma se ne stavano,
01203023a draṣṭukāmasya cātyarthaṃ gatāyāḥ pārśvatas tadā
e per l'eccesso di desiderio di guardare allora verso di lei che si muoveva,

01203023c anyad añcitapakṣmāntāṃ dakṣiṇāṃ niḥsṛtāṃ mukham
un'altra faccia apparve in basso dietro le spalle di lui,
01203024a pṛṣṭhataḥ parivartantyaḥ paścimaṃ niḥsṛtāṃ mukham
e dietro la schiena mentre lei girava, ad ovest sorgeva una faccia,
01203024c gatāyāś cottaraṃ pārśvam uttaraṃ niḥsṛtāṃ mukham
e di fianco a nord mentre lei andava a nord sorgeva un'altra faccia,
01203025a mahendrasyaṇi netrāṇāṃ pārśvataḥ pṛṣṭhato 'grataḥ
e pure davanti, di fianco, e dietro al grande Indra vi erano
01203025c raktāntānāṃ viśālānāṃ sahasraṃ sarvato 'bhavat
migliaia di occhi, infiammati e spalancati in ogni parte,
01203026a evaṃ caturmukhaḥ sthāṇur mahādevo 'bhavat purā
così come con quattro facce divenne prima, il mahādeva Śiva,
01203026c tathā sahasranetraś ca babhūva balasūdanaḥ
così con mille occhi diventava il distruttore di Bala,
01203027a tathā devanikāyānāṃ ṛṣiṇāṃ caiva sarvaśaḥ
e così in ogni luogo le facce dei ṛṣi e delle schiere degli dèi,
01203027c mukhāny abhipravartante yena yāti tilottamā
giravano seguendo il movimento di Tilottamā,
01203028a tasyā gātre nipatitā teṣāṃ dṛṣṭir mahātmanāṃ
sul corpo di lei cadevano gli occhi di quelle grandi anime,
01203028c sarveṣāṃ eva bhūyiṣṭham ṛte devaṃ pitāmahaṃ
di tutti o per la maggior parte, a parte il dio il Grande-avo,
01203029a gacchantyās tu tadā devāḥ sarve ca paramarṣayaḥ
e per la perfezione delle sue forme mentre se ne andava,
01203029c kṛtāṃ ity eva tat kāryaṃ menire rūpasāmpadā
allora tutti gli dèi e i supremi ṛṣi pensavano che fosse compiuta la cosa da fare,
01203030a tilottamāyāṃ tu tadā gatāyāṃ lokabhāvanaḥ
in Tilottamā essendo allora riposto il bene del mondo,
01203030c sarvān visarjayāṃ āsa devān ṛṣigaṇāṃś ca tān
congedo prendeva lei da tutti gli dèi e dalle schiere dei ṛṣi."

01204001 nārada uvāca

Nārada disse:

01204001a jitvā tu pṛthivīm daityau niḥsapatnau gatavyathau
"conquistata la terra i due daitya erano senza rivali e privi di ogni timore,
01204001c kṛtvā trailokyam avyagraṃ kṛtakṛtyau babhūvatuḥ
e assicuratisi il trimundio avevano i due, ogni cosa ottenuta,
01204002a devagandharvayakṣāṇāṃ nāgapārthivarakṣasām
degli dèi, dei gandharva e degli yakṣa, dei principi nāga e dei rakṣas,
01204002c ādāya sarvaratnāni parāṃ tuṣṭim upāgatau
tutte le ricchezze avendo preso, ottennero i due grande contentezza,
01204003a yadā na pratiśeddhāras tayoh santīha ke cana
quando nessuno v'era più per i due da tener a bada,
01204003c nirudyogau tadā bhūtvā vijahrāte 'marāv iva
senza più nulla da fare allora divenuti, si divertivano come due immortali,
01204004a sribhir mālyaiś ca gandhaiś ca bhakṣair bhojyaiś ca puṣkalaiḥ
con donne e ghirlande, e profumi, e cibi, e banchetti magnifici,
01204004c pānaiś ca vividhair hṛdyaiḥ parāṃ prītim avāpatuḥ
e con varie bevande inebrianti, raggiungevano il supremo piacere,

01204005a antaḥpure vanodyāne parvatopavaneṣu ca
all'interno della città, nei giardini o nella foresta, e nei boschetti montani,
01204005c yathepṣiteṣu deṣeṣu vijahrāte 'marāv iva
in qualsiasi luogo desiderassero si divertivano come due immortali,
01204006a tataḥ kadā cid vindhyasya pṛṣṭhe samaśilātale
quindi un giorno, mentre sulla piana sommità del monte vindhya,
01204006c puṣpitāgreṣu śāleṣu vihāram abhijagmatuḥ
tra alberi e fiori compivano piacevoli passeggiate,
01204007a divyeṣu sarvakāmeṣu samānīteṣu tatra tau
avendo i due messo insieme ogni divino desiderio,
01204007c varāsaneṣu samhṛṣṭau saha strībhir niṣedatuḥ
in splendidi seggi i due deliziati con le donne giacevano,
01204008a tato vāditranṛttābhyām upātiṣṭhanta tau striyaḥ
quindi con musiche e danze le donne si accoppiavano ai due
01204008c gītaiś ca stutisaṃyuktaiḥ pṛtyartham upajagmire
e con canti pieni di adulazione, per procurar piacere li avvicinavano,
01204009a tatas tilottamā tatra vane puṣpāṇi cinvatī
allora Tilottamā là nella foresta, fiori raccogliendo,
01204009c veṣam ākṣiptam ādhāya raktenaikena vāsasā
assumendo un aspetto incantevole con un'unica veste rossa,
01204010a naditīreṣu jātān sā karṇikārān vicinvatī
sulle rive di un fiume raccogliendo boccioli appena spuntati di loto,
01204010c śanair jagāma taṃ deśaṃ yatrāstāṃ tau mahāsurau
lentamente andava in quel luogo dove erano i due grandi asura,
01204011a tau tu pītvā varam pānaṃ madaraktāntalocanau
i due avendo bevuto ottimi bevande con gli angoli degli occhi eccitati e rossi,
01204011c dṛṣṭvaiva tām varārohām vyathitau sambabhūvatuḥ
vedendo lei con le sue natiche stupende, divennero agitati,
01204012a tāv utpatyāsanaṃ hitvā jagmatur yatra sā sthitā
i due alzatesi e abbandonato il seggio andarono dove ella stava,
01204012c ubhau ca kāmasaṃmattāv ubhau prārthayataś ca tām
entrambi infuocati dal desiderio, ed entrambi la bramavano,
01204013a dakṣiṇe tām kare subhrūm sundo jagrāha pāṇinā
Sunda la mano destra della donna dalle stupende ciglia, afferrava con la sua mano,
01204013c upasundo 'pi jagrāha vāme pāṇau tilottamām
e Upasunda pure afferrava i seni di Tilottamā con le mani,
01204014a varapradānamattau tāv aurasena balena ca
e i due furiosi per avere le sue grazie, con la loro forza,
01204014c dhanaratnamadābhyām ca surāpānamadena ca
e per la loro passione, per le ricchezze, e per l'intossicazione delle bevande,
01204015a sarvair etair madair mattāv anyonyaṃ bhrukuṭīkṛtau
da tutti queste passioni infiammati, i due stringendo gli occhi,
01204015c madakāmasamāviṣṭau parasparam athocatuḥ
posseduti dalla furia e dal desiderio l'un all'altro allora si dissero:
01204016a mama bhāryā tava gurur iti sundo 'bhyabhāṣata
'questa e mia moglie e per te sia come un guru!' così Sunda parlava,
01204016c mama bhāryā tava vadhūr upasundo 'bhyabhāṣata
'questa è mia moglie e di te è cognata!' Upasunda replicava,
01204017a naiṣā tava mamaṣeti tatra tau manyur āviśat

'non è tua, ella è mia.' così la furia penetrava quei due,
01204017c tasyā hetor gade bhīme tāv ubhāv apy agrhṇatām
per aver lei, due mazze terribili entrambi dunque afferrarono,
01204018a tau pragṛhya gade bhīme tasyāḥ kāmēna mohitau
e i due afferrate le mazze terribili, infiammati dal desiderio di lei:
01204018c ahaṁ pūrvam ahaṁ pūrvam ity anyonyāṁ nijaghnatuḥ
'io per primo, io per primo.' così dicendo l'un l'altro si colpirono,
01204019a tau gadābhīhatau bhīmau petatur dharaṇītale
i due colpiti dalle terribili mazzate caddero al suolo,
01204019c rudhireṇāvaliptāṅgau dvāv ivārkau nabhaścyutau
colle menbra imbrattate di sangue, come due soli caduti dal cielo,
01204020a tatas tā vidrutā nāryaḥ sa ca daityagaṇas tadā
quindi allora corsero via le donne, e la schiera dei daitya,
01204020c pātālam agamat sarvo viśādabhayakampitaḥ
sottoterra fuggiva tutta presa da paura e disperazione,
01204021a tataḥ pitāmahas tatra saha devair maharṣibhiḥ
allora il Grande-avo là assieme agli dèi e ai grandi ṛṣi,
01204021c ājagāma viśuddhātmā pūjayaṣyaṁs tilottamām
giungeva, con anima pura ad onorare Tilottamā,
01204022a vareṇa chanditā sā tu brahmaṇā prītim eva ha
di un dono gratificata fu ella da Brahmā e la grazia
01204022c varayām āsa tatraīnām prītaḥ prāha pitāmahaḥ
assegnava allora a lei, e affettuoso le diceva il Grande-avo:
01204023a ādityacaritāṁl lokān vicariṣyasi bhāmini
'nei mondi che appartengono agli āditya vivrai o bellissima,
01204023c tejasā ca sudṛṣṭām tvām na kariṣyati kaś cana
e per il tuo splendore nessuno potrà guardarti a lungo.'
01204024a evaṁ tasyai varam dattvā sarvalokapitāmahaḥ
così avendo dato questo dono a lei, il Grande-avo di tutti i mondi,
01204024c indre trailokyam ādhāya brahmalokaṁ gataḥ prabhūḥ
ad Indra il trimundio avendo conferito, nel mondo di Brahmā tornava il potente,
01204025a evaṁ tau sahitau bhūtvā sarvārtheṣv ekaniścayau
e così quei due insieme essendo di un'unica opinione in tutte le cose
01204025c tilottamārthe saṁkrudhāv anyonyam abhijaghnatuḥ
per Tilottamā infuriati l'un l'altro si uccisero,
01204026a tasmād bravīmi vaḥ snehāt sarvān bhāratasattamān
perciò io dico a voi tutti ottimi bhārata, per affetto,
01204026c yathā vo nātra bhedaḥ syāt sarveṣāṁ draupadīkṛte
che voi tutti qui non abbiate contrasti per Draupadī,
01204026e tathā kuruta bhadrām vo mama cet priyam icchatha
così agite amichevolmente tra voi, se volete farmi piacere.”
01204027 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
01204027a evam uktā mahātmāno nāradena maharṣiṇā
così apostrofati quelle grandi anime dal grande ṛṣi Nārada,
01204027c samayam cakrire rājams te 'nyonyena samāgatāḥ
un accordo fecero o re, tutti insieme riunendosi,
01204027e samakṣam tasya devarṣer nāradasyāmitaujasah
alla presenza del ṛṣi divino Nārada dall'infinito splendore:

01204028a draupadyā naḥ sahāsīnam anyo 'nyam yo 'bhidarśayet
"chi di noi guardi un altro che giaccia assieme a Draupadī,
01204028c sa no dvādaśa varṣāṇi brahmacārī vane vaset
costui per dodici anni viva nella foresta come un casto studente."
01204029a kṛte tu samaye tasmin pāṇḍavair dharmacāribhiḥ
fatto questo accordo dai pāṇḍava, agendo nel dharma,
01204029c nārado 'py agamat prīta iṣṭam deśam mahāmuniḥ
Nārada pure contento andava il grande muni dove voleva
01204030a evam taiḥ samayaḥ pūrvam kṛto nāradacoditaiḥ
così da essi fu fatto l'accordo fin dall'inizio, consigliati da Nārada
01204030c na cābhidyanta te sārve tadānyonyena bhārata
e tutti loro allora, mai si scontrarono l'uno contro l'altro o bhārata.